

SPIŠSKÁ SOBOTA



Pamiatková rezervácia Spišská Sobota

Spišská Sobota vznikla v prvej polovici 12. storočia na tzv. Veľkej ceste (Via magna). Pôvodné slovanské osídlenie bolo kolonizované nemeckým obyvateľstvom z územia južného Rýna. Najstaršia písomná zmienka o Spišskej Sobote pochádza z roku 1256 a v roku 1271 jej boli udelené mestské práva. Názov bol odvodený od trhov organizovaných pravidelne v sobotu (de Foro Sabathe). Obyvatelia neboli roľníkmi a významné postavenie mestečko nadobúdalo práve ako trhové a remeselné centrum. Artikuly pre najstaršie cechy súkenníkov, mäsiarov, šustrov a krajčírov, ktoré tu vznikli, vydal poľský kráľ Žigmund August v roku 1551.

V druhej polovici 15. storočia a v priebehu 16. storočia mesto hospodársky prekvitalo. V rokoch 1412 – 1772 bolo v zálohu Poľska. Prosperita mesta sa odzrkadlila aj v stavebnom ruchu. Bol vybudovaný mestský vodovod, renesančná radnica a samostatná kamenná zvonica. Dominanta námestia - Kostol sv. Juraja prešiel výraznou gotickou prestavbou. Historické námestie v tvare šošovky bolo vytvorené radovou zástavbou jednoposchodových kamenných meštianskych domov a prízemných remeselníckych a garbiarskych kamenných domčekov na okrajových uliciach námestia. V čase protihabsburských povstaní si Sobotčania pospájali hospodárske budovy do súvislej línie a vytvorili tak opevnenie. Na miestach vstupov do mesta vybudovali kamenné poschodové brány. Z bývalého opevnenia sa dodnes zachovalo len niekoľko hospodárskych objektov.

Napriek viacerým požiarom zaznamenávalo mesto hospodársky rast aj v priebehu 17. a 18. storočia. Koncom 19. storočia sa tu udomácnila priemyselná výroba. Vznikli tu menšie továrnice na spracovanie ľanu a kovov, súkromná elektráreň, pálenica a píla, Sporiteľňa 5 horných spišských miest, filiálka kežmarskej Zipser Bank a katolícka Ľudová banka.

V roku 1876 sa Spišská Sobota stala mestom so zriadeným magistrátom a bola aj sídlom volebného obvodu, okresného súdu, daňového úradu a iných menších úradov. O svoje postavenie prišla otvorením Košicko-bohumínskej železnice v roku 1871, ktorá viedla cez Poprad. Ten vďaka železnici prevzal vedúce hospodárske a priemyselné postavenie v regióne.

Od 1. januára 1946 je Spišská Sobota súčasťou mesta Poprad a tvorí jeho časť mesta. Pre svoj zachovaný stredoveký urbanistický charakter bola v roku 1950 vyhlásená za mestskú pamiatkovú rezerváciu. Po rozsiahlej obnove v rokoch 1998 – 2000 sa stala jedným z najnavštevovanejších a najkrajších stredovekých miest na Slovensku.

The Town Conservation Reserve of Spišská Sobota

Spišská Sobota was founded in the first half of the 12th century on the so called The Great Road (Via magna). The former Slavic settlement was colonized and later populated by the German settlers tracing their origins to the Southern Rhône Valley. The oldest written mention of Spišská Sobota dates back to the year of 1256, whereas in the year of 1271 it was granted the town rights. The title of the town was derived from the open-air markets held regularly on Saturdays (c. f. de Foro Sabathe). The local inhabitants were not farmers and the townlet started to gain its significant position by establishing itself as a market and craftsmanship centre. The royal decrees for the oldest guilds of hand-loom weavers, butchers, cobblers, and tailors which originated at Spišská Sobota were enacted and introduced by Sigismund II. Augustus of Poland in the year of 1551.

In the second half of the 15th century and in the course of the 16th century the town flourished economically. Between the years of 1412 – 1772 it was pledged to Poland. The civic boom of the town was to be perceived in the area of structural engineering and town development. There was a public water main built, the Renaissance period Town Hall and a detached stone belfry (campanile). The prismatic jewel of the Square – St. George's Church, underwent a significant Gothic overhaul. The historic square resembling the shape of a lens being formed by the line of terraced-houses comprises of one-floor stone Burgher houses and at the street-level situated craftsmen-inhabited as well as tanners-inhabited stone lodges which were to be found in the peripheral streets of the main square. During the anti-Habsburg revolts ant rebellions the citizens of Spišská Sobota interconnected the farm buildings into an unbroken line, by means of which a kind of fortification system was created. In places of town entrances there were stone multi-storey, high gates built. There have been only a few outlying farm buildings preserved up to now which in the past constituted the former fortification ramparts.

In spite of several fires, the economic life of the city boomed even during the course of the 17th and 18th centuries. At the end of the 19th century minor manufacturing facilities, manufactories were established. Smaller manufacturing plants were founded to process linen and metals, not to forget to mention a private power plant, a local distillery a wood mill, the savings bank of five Upper-Spiš towns, an affiliated branch of the Zipser Bank and Catholic People's Bank (The Catholic Volksbank).

In 1876 Spišská Sobota became a town having its own Board of Councillors, Magistrates and at the same time it was the seat of the constituency, district court, tax office and other public authorities of lesser importance. Spišská Sobota lost its dominant position by virtue of testifying to the Košicko-Bohumín Railway being opened in 1871 which ran through Poprad. Hence, it was the City of Poprad which took over the leading position to become an economic and industrial leader within the greater region.

Since January 1, 1946 Spišská Sobota became included as a city borough, while remaining to be its constituting part up to now. Because of its well-preserved and well-kept medieval urban characteristics, it was in 1950 declared as The Spišská Sobota Town Conservation Reserve. Following its extensive refurbishments between the years of 1998 – 2000 it became one of the most frequented and the prettiest medieval towns of SLOVAKIA.

Denkmalschutzgebiet von Spišská Sobota

Spišská Sobota (dt. Georgenberg) wurde in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts entlang der sogenannten Großen Straße (Via Magna – einem wichtigen Verkehrsweg im Reich von Österreich-Ungarn, auf der Personen und Post befördert wurden) gegründet. Die ursprünglich slawische Bevölkerung wurde später mit Deutschen aus dem Gebiet des südlichen Rheinlandes kolonisiert. Die älteste schriftliche Erwähnung von Spišská Sobota stammt aus dem Jahr 1256. Im Jahr 1271 erhielt die Stadt ihre Stadtrechte. Der Stadtname wurde von den Markttagen abgeleitet, die regelmäßig samstags stattfanden. (de Foro Sabathe – Samstagsmarkt, Spišská Sobota – Zipser Samstag). Die Einwohner waren hauptsächlich in der Landwirtschaft beschäftigt. Einen wichtigen Platz in der Region nahm die Kleinstadt gerade als Zentrum von Handel, Verkauf und Handwerk ein. Die ältesten hier angesiedelten Stadtzünfte der Weber, Fleischhauer, Schuster und Schneider bekamen im Jahr 1551 vom polnischen König Sigismund August ihre Artikel.

In der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts und im Laufe des 16. Jahrhunderts blühte die Stadt wirtschaftlich auf. Zwischen 1412 und 1772 gehörte sie zu den Zipser Pfand-Städten Polens. Der städtische Aufschwung zeichnete sich vor allem in der regen Bautätigkeit ab. Die Stadt bekam eine neue Wasserleitung, das Renaissance-Rathaus sowie das allein stehende Glockenhaus aus Stein. Auch die Dominante auf dem Hauptplatz, die Kirche des Hl. Georges, wurde im gotischen Stil umgebaut. Der Hauptplatz in Form einer Linse wurde mit einstöckigen Bürger-Reihenhäusern aus Stein bebaut. Dazu kamen noch einige eingeschossige, ebenso aus Stein gebaute, Kleinhäuser der Handwerker und Gerber, in den Seitenstraßen am Rande des Hauptplatzes, hinzu. In der Zeit der antihabsburgischen Aufstände schlossen die Bewohner von Spišská Sobota ihre Wirtschaftsgebäude zu einer einzigen durchgehenden Linie zusammen und schufen so eine Befestigung. An der Stelle der Eingänge in die Stadt bauten die Stadtbewohner stufenartige Tore aus Stein. Von der damaligen Stadtbefestigung sind bis heute nur vereinzelte Wirtschaftsobjekte erhalten geblieben.

Trotz einigen Bränden verzeichnete die Stadt im 17. und 18. Jh. einen wirtschaftlichen Aufschwung. Ende des 19. Jahrhunderts siedelte sich hier industrielle Produktion an. Es entstanden kleine Betriebe zur Leinen- und Metallverarbeitung, ein Privatkraftwerk, ein Brandhaus und Sägewerk, die Sparkasse der fünf Städte in der Oberen Zips sowie eine Niederlassung der Zipser Bank aus Kežmarok (dt. Käsemarkt) und die Katholische Volksbank.

1876 wurde Spišská Sobota zur Stadt mit einem Magistrat, sowie zum Sitz eines Wahlkreises. Auch das Bezirksgericht, das Steueramt und andere kleinere Behörden waren hier angesiedelt. Um ihre zentrale Stellung kam die Stadt im Jahr 1871, als die durch die Stadt Poprad führende Eisenbahnstrecke Bohumín – Košice eröffnet wurde. Denn dadurch übernahm dann Poprad den führenden wirtschaftlichen und industriellen Takt in der Region.

Seit dem 1. Januar 1946 gehört Spišská Sobota als Stadtteil zur Stadt Poprad. 1950 wurde er zum städtischen Kulturdenkmal erklärt. Dies hat der Stadtteil vor allem dem mittelalterlichen urbanen Charakter zu verdanken. 1998 – 2000 wurden große Sanierungsarbeiten in Spišská Sobota durchgeführt. Seitdem gehört der Stadtteil zu den schönsten und am meisten besuchten mittelalterlichen Städten Slowakeiweit.





Meštianske domy č. 50 – 70 zo 16. – 17. storočia sú príkladom špecifickej spišskej architektúry – dvojpodlažné domy s predsadennými sedlovými strechami so štítmi podlomenicami, kryté šindľovou krytinou.

Pamätník padlým bol pôvodne postavený v roku 1898. Neskôr bol upravený na počesť padlých v prvej svetovej vojne.



The Burgher Houses No.: 50 – 70 dating to the 16th – 17th centuries bear a testimony to the specific, the Spiš Region inherent architecture – multi-floor buildings accompanied by massive gable-style shingle roofs and extra-long gargoyle rainwater spouts and sputters. **Fallen Soldiers Memorial** was originally erected in 1898. Later it was altered and re-designed in commemoration of the fallen soldiers fighting in the First World War /WWI./.



Die Bürgerhäuser Nr. 50 - 70 aus dem 16. – 17. Jh. sind ein Beispiel für die regionaltypische Architektur der Zips, die sich durch mehrstöckige Bauten mit robusten Spitzdächern aus Schindeln und mit langen Wasserspeichern auszeichnet.

Das Denkmal der Gefallenen wurde ursprünglich im Jahr 1898 errichtet, später umfunktioniert, als Denkmal zu Ehren der gefallenen Soldaten im Ersten Weltkrieg.





Evanjelický a. v. kostol bol postavený v barokovo-klasicistickom štýle na základe povolenia Márie Terézie v roku 1777. Priečelie a fasáda boli upravené v roku 1897. V klasicistickom interiéri sa nachádza oltár postavený sobotskými majstrami Karolom Walachym a Bedrichom Grünom s oltárnym obrazom Kristus na Olivovej hore od Jozefa Czauczika z roku 1852. Významným evanjelickým farárom v Spišskej Sobote bol Samuel Augustíny ab Hortis, ktorý sa zaoberal aj životom Rómov na Spiši.

Budova č. 55 najstaršieho predškolského zariadenia na území dnešného mesta Poprad postavená v roku 1902 mestom Spišská Sobota.

Meštiansky dom č. 47 významného architekta tatranských budov **Gedeona Majunkeho** (1854 – 1921). Jeho manželka **Alica** (1864 – 1944) založila pobočku Červeného kríža v Spišskej Sobote. Darovala dom a dvor pre Nemocnicu Tatra, ktorú založil v roku 1911 v Spišskej Sobote lekár Dr. Augustín Szász (1859 – 1947), v súčasnosti je zbúraná.

V renesančnom **meštianskom dome č. 45** sa narodil významný spisovateľ a cestovateľ Tibor Székely (1912 – 1988).

Meštiansky dom č. 43 je príkladom domu s prejazdom, so zachovanými renesančnými a barokovými konštrukciami a hodnotnými architektonickými, výtvarnými a umelecko-remeselnými prvkami. Bol postavený v prvej tretine 17. storočia.

Lutheran Church of Augsburg Confession completed in the Baroque-Classical style resulting from the Maria Theresa's reform permission going back to 1777. The gable-end, parapet and the façade were refurbished in 1897. The Classical interior treasures the altar constructed by the craftsmen of Spišská Sobota, Messrs. Karol WALACHY and Bedrich Grün, highlighting the altar masterpiece painting of Christ on the Mount of Olives by Jozef Czauczik as of the year of 1852. Rev. Samuel Augustín ab Hortis is understood to be an important Lutheran priest of that period installed at Spišská Sobota who dedicated his efforts and zeal to the life of Romani communities living all around the Spiš Region.

The Building No.: 55 the oldest pre-school establishment found in the territory of the present-day City of Poprad, built in 1902 by the Town of Spišská Sobota.

The Burgher House No.: 47 belonging to an influential structural designer of the Tatra Mts. resorts **Mr. Gedeon Majunke** (1854 – 1921). His **wife Alica** (1864 – 1944) **founded** a branch of the Red Cross International Movement in Spišská Sobota. She donated the house and yard in order to be used as the TATRA Hospital, being founded during the course of 1911 in Spišská Sobota by Dr. Augustín Szász, the physician (1859 – 1947), currently non-existent, having been demolished.

It was in **the Burgher House No.: 45** where the great writer and traveller Mr. Tibor Székely (1912 – 1988) was born.

The Burgher House No.: 43 is a classic example of the "durchfahrt (Drive-through)" styled house which bears the testimony to the preserved Renaissance and Baroque periods by virtue of its preserved structural instalments, structural fixtures and fittings and more than valuable architecture-related elements, elements of arts and artistic as well as craftsmanship elements. The house was built in the first third of the 17th century.

Die Evangelische Kirche A. B. wurde 1777 nach der Bewilligung von Maria Theresia im spätbarock-klassizistischen Stil erbaut. An der Ansichtsseite sowie der Fassade wurden 1897 einige Änderungen vorgenommen. Im klassizistisch eingerichteten Interieur steht ein von den heimischen Meistern Karol Walach und Bedrich Grün angefertigter Altar. Über ihm hängt das Altargemälde „Christus auf dem Ölberg“ aus dem Jahr 1852 vom Maler Jozef Czauczik aus Levoča (dt. Leutschau). Einer der wichtigsten evangelischen Priester in Spišská Sobota (dt. Georgenberg) war Samuel Augustín ab Hortis, der sich auch den in der Zips lebenden Roma widmete.

Das Haus Nr. 55 ist die älteste Vorschuleinrichtung auf dem Gebiet der Stadt Poprad (dt. Deutschendorf), deren Bau die Stadt Spišská Sobota im Jahr 1902 in Auftrag gab.

Das Bürgerhaus Nr. 47 gehörte Gedeon Majunke (1854 – 1921) - dem bedeutenden slowakischen Architekten, der viele Fachwerkhäuser in der Tatra entwarf. Seine **Ehefrau Alica** (1864 – 1944) gründete eine Niederlassung des Roten Kreuzes in Spišská Sobota (dt. Georgenberg). Sie stiftete ein Haus und einen Hof zur Errichtung des Krankenhauses Tatra, das der Arzt Dr. Augustín Szász (1859 – 1947) im Jahre 1911 in Spišská Sobota errichten ließ. Mittlerweile wurde dieses allerdings abgerissen.

In dem Renaissance-**Bürgerhaus Nr. 45** wurde Tibor Székely, ein wichtiger Schriftsteller und Reisender geboren (1912 – 1988).

Das Bürgerhaus Nr. 43 gilt als Beispiel für ein Durchfahrtshaus, erbaut im ersten Drittel des 17. Jahrhunderts. Bis heute kann man die gut erhaltenen Renaissance- und Barockkonstruktionen und wertvollen architektonischen, malerischen sowie künstlerisch-handwerklichen Elementen bewundern.





Meštiansky dom č. 33 – renesančne prestavaný pôvodne gotický sieňový dom z druhej polovice 15. storočia. Zachovali sa v ňom mnohé stredoveké architektonické prvky. Okrem iného sa na prízemí nachádzajú tri kamenné portály. V strednom trakte poschodia sa zachoval gotický kozub s kamenným prekladom na konzolách.

Meštiansky dom č. 31 z pol. 15. stor. je situovaný na stredovekých parcelách. Na priečelií sa nachádza pamätná tabuľa pripomínajúca rodisko architekta Gedeona Majunkeho (1854 – 1921) a návštevu uhorského kráľa Mateja Korvína (1443 – 1490) v roku 1474.

LATENS ODIUM, PROPRIUM COMMODUM, JUVENILE CONSILIJUM, PER HAEC TRIA PEREUNT OMNIA REGNA. ANNO MCCCCLXXIV. MATHIAS HUNNIADES REX HUNGARIAE HIC HOSPITATUS EST. INSCRIPTIONEM HANC ANTIQUAM RENOVARI CURAVIT UNIVERSITAS CIVIUM OPPIDI MINTIS STI GEORGII ANNO MCMXI
Skrytá nenávist, vlastné pohodlie, nezrelá vláda; pre tieto tri veci zahynie každá krajina. V roku 1474 tu bol ubytovaný uhorský kráľ Matej Hunyadi. Tento starobylý nápis starostlivo obnovili občania Vrchu Sv. Juraja (Spišská Sobota) v roku 1911

Meštiansky dom č. 29 z konca 16. a začiatku 17. storočia postavený na pozostatkoch domu z konca 15. storočia. V minulosti slúžil ako zájazdný hostinec. V roku 1996 tu bola objavená „ladovňa“ na úrovni druhého podzemného podlažia. Je tu zachovaných veľa renesančných konštrukcií a prvkov a výnimočne dve zaklenutia na stredový stĺp.

Meštiansky dom č. 25 – pôvodne gotický, prestavaný pravdepodobne po požiaroch v roku 1545, 1682 a 1775. V dome sú zachované renesančné konštrukcie – drevené trámové stropy s nápismi a datovaním a kamenným polstípom s konzolou.

The Burgher House No.: 33 – re-built in the Renaissance style, formerly a Gothic hall-house dating back to the second half of the 15th century. Many of the medieval architectural elements have been preserved within the house up to now. Apart from other artefacts there are three stonework portals, gateways to be found. In the middle section of the staircase a well-preserved Gothic fireplace survived - incorporating a stonework transverse bond on its consoles. **The Burgher House No.: 31** dating back to the first half of the 15th century is situated in the Medieval building plots. The front of the house boasts the commemorative plaque raised in commemoration of the birth place of the structural designer Mr. Gedeon Majunke (1854 – 1921) and a state visit of the Hungarian King of Matthias Corvinus (1443 – 1490) dating as far back into the past as 1474.

LATENS ODIUM, PROPRIUM COMMODUM, JUVENILE CONSILIJUM, PER HAEC TRIA PEREUNT OMNIA REGNA. ANNO MCCCCLXXIV. MATHIAS HUNNIADES REX HUNGARIAE HIC HOSPITATUS EST. INSCRIPTIONEM HANC ANTIQUAM RENOVARI CURAVIT UNIVERSITAS CIVIUM OPPIDI MINTIS STI GEORGII ANNO MCMXI

Dormant hatred, one's own comfort, immature government; it is for these three grounds each and every country shall perish. In 1474 Hungarian King Matthias Hunyadi was sheltered in this place. This time-honoured inscription had been reinstated by the residents of St. George's Hill (Spišská Sobota) in this year of 1911.

The Burgher House No.: 29 dating back to the end of the 16th century and beginning of the 17th century erected on the remnants of the house to be traced back to the 15th century. In the past the house served as a guest house, traveller's inn. In 1996 there was an ice storage room discovered in the basement, at the level equal to two floors underground, below the street level. There are quite a few well preserved Renaissance-style structural frameworks and elements to be seen on the premises of the house and, in particular not to be forgotten, two quite exceptional concave arches attached to the central pillar. **The Burgher House No.: 25** – formerly built in observance of the Gothic style, later rebuilt, with all probabilities following the great fires of 1545, 1682 and 1775. The house accommodates well-preserved Renaissance-style structural frameworks – wooden beamed ceilings bearing the hand-written inscriptions and date of instalment details as well as a stone half-column incorporating a capital.

Das im Renaissancestil erbaute **Bürgerhaus Nr. 33** war ursprünglich ein gotischer Saalbau aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts. Es sind viele mittelalterliche architektonische Bauelemente erhalten geblieben. Beispielsweise befinden sich im Untergeschoss drei Steinportale. In dem mittleren Hausteil steht ein gotischer Kamin mit einem steinernen Sturzbalken, der auf Konsole ruht. Das **Bürgerhaus Nr. 31** aus der Mitte des 15. Jahrhunderts steht auf den ursprünglich mittelalterlichen Bauparzellen. In der Fassade ist die Gedenktafel für den Architekten Gedeon Majunke (1854 – 1921) eingelassen. Diese erinnert an seinen Geburtsort sowie an den Stadtbesuch des ungarischen Königs Matthias Corvinus (1443 – 1490) im Jahre 1474.

LATENS ODIUM, PROPRIUM COMMODUM, JUVENILE CONSILIJUM, PER HAEC TRIA PEREUNT OMNIA REGNA. ANNO MCCCCLXXIV. MATHIAS HUNNIADES REX HUNGARIAE HIC HOSPITATUS EST. INSCRIPTIONEM HANC ANTIQUAM RENOVARI CURAVIT UNIVERSITAS CIVIUM OPPIDI MINTIS STI GEORGII ANNO MCMXI

Ein versteckter Hass, eigene Bequemlichkeit, ein unreifes Regieren, diese drei werden zur Zerstörung jedes Landes führen. Im Jahre 1474 fand hier der ungarische König Matthias Hunyadi eine Unterkunft. Diese Inschrift erneuerten die Bürger des Georgenberges (Spišská Sobota) im Jahre 1911 sorgfältig.

Das **Bürgerhaus Nr. 29** datiert auf das Ende des 16. bzw. dem Anfang des 17. Jahrhunderts wurde auf den Überresten eines Hauses aus dem 15. Jahrhundert gebaut. Ursprünglich diente es als Gaststätte für Reisende. 1996 entdeckte man auf der Anhöhe des zweiten Untergeschosses ein Eishaus. Im Haus befinden sich viele Renaissance-Konstruktionen und Elemente, unter anderem auch zwei außergewöhnliche Einwölbungen und eine mittelalterliche Säule.

Das **Bürgerhaus Nr. 25** ist in seiner Substanz ein gotischer Bau und wurde wahrscheinlich nach Bränden in den Jahren 1545, 1682 und 1775 nach und nach umgewandelt. Im Haus lassen sich Renaissance-Konstruktionen wiederfinden – beispielsweise Decken aus Holzbalken mit Inschriften und Datierungen, sowie eine steinerne Halbsäule mit Konsole.



Mesto
POPRAD





Mestský dom. Budova bola upravená na starých základoch po požiari v roku 1775. Koncom 19. a začiatkom 20. storočia slúžila účelom mestskej správy, okresného súdu, okresnému ústavu národného zdravia a bol tu aj internát strednej zdravotníckej školy.

Neskorobarokový pieskovcový **mariánsky stĺp (Immaculata)** bol postavený v roku 1689. Bol opravovaný v rokoch 1845 – 1846, 1972 – 1973 a 2000. Kópia bola vyhotovená v roku 2006. **Renesančná zvonica** bola postavená v roku 1598 kežmarským majstrom Ulrichom Matererom, kamenárom Henrichom Arbothom a miestnym mlynárom Pavlom. Pôvodne bola ukončená s renesančnou štítkovou atikou, ktorá sa pri barokovej úprave v roku 1728 zmenila. Nachádzajú sa v nej 4 zvony (z polovice 14. storočia, 1511, 1564, 1719). Najväčší zvon s priemerom 142 cm ulial Ján Wagner.

Rímskokatolícky farský Kostol sv. Juraja bol postavený okolo pol. 13. storočia. V rokoch 1460 – 1464 ho prestaval domáci majster J. Steinmetz a v rokoch 1502 – 1512 bola pristavaná kaplnka zasvätená sv. Anne. V interéri sa nachádza hlavný oltár sv. Juraja z dielne Majstra Pavla z Levoče a neskorogotické oltáre sv. Mikuláša biskupa, sv. Anny, Panny Márie, sv. Antona Pustovníka a neskorobarokový oltár sv. Jozefa. Vzácna je aj neskorogotická Kalvária a rezbárske práce z dielne sobotskej rodiny Grossovcov. 24. októbra 2008 kostol navštívila britská kráľovná Alžbeta II.

Farský úrad rímsko-katolíckej cirkvi č. 5. Renesančný dom bol postavený na dvoch až troch stredovekých parcelách v rokoch 1638 – 1640, barokizovaný v 18. storočí a opravený v roku 1972. Interiér bol zrekonštruovaný v roku 1999.



Town House. The building was altered on the site of the older foundations following the fire of 1775. At the end of the 19th century and beginning of the 20th century it entered the service of the Spišská Sobota town administration, District Court, Regional Institute of General Health and Medicine (local hospital) and the building accommodated a dormitory of the Secondary Comprehensive Medical School.

Late-Baroque sandstone **Marian column (also known as "The Immaculata")** was erected in 1689. It was being repaired between the intervals of the following years 1845 – 1846, 1972 – 1973 and in 2000. A copy was created in the year of 2006. **Renaissance Belfry (Campanile)** constructed in the year of 1598 by a KEŽMAROK-town-based master craftsman, grandmaster Ulrich Materer, stonemason Henrich Arboth and a local miller called Pavol. Formerly it was topped boasting the Renaissance-period escutcheon-plate-shaped attic (parapet wall design gallery or decorative crenellations, also sometimes known after the term of embrasures), which following the Baroque refurbishments in the year of 1728 disappeared and were altered. There are four bells situated inside (dating to the first half of the 14th century, 1511, 1564, 1719). The largest encompassing the diameter of 142 cm cast by Ján Wagner.

Roman Catholic Parish Church of St. George built around the half of the 13th century. Between the years of 1460 – 1464 it was rebuilt by a local master craftsman J. Steinmetz and between the years of 1502 – 1512 the Church was adjoined by the Chapel dedicated to St. Anne. The interior of the church houses the main altar of St. George originating from the woodcarving workshop of Master Pavol of Levoča as well as Late Gothic style altars of St. Nicholas, the Bishop of Myra, St. Anne, Our Lady – Blessed Virgin Mary, St. Anthony the Hermit as well as a late Baroque altar of St. Joseph. The late Gothic style Calvary depiction remains equally priceless including the wood carvings of the Spišská Sobota-based workshop of the Gross Family. On October 24, 2008 the church was visited by the British Monarch, Her Majesty the Queen Elizabeth II..

The Parish House, Presbytery of the Roman Catholic Church, No.: 5. The Renaissance style building was built on two to three medieval building plots between the years of 1638 – 1640, „baroquized“ in the 18th century and re-decorated in 1972. The interior of the house was refurbished in 1999.



Das Stadthaus verfügt über eine ältere Bausubstanz, die dann nach dem Brand im Jahr 1775 umgeändert wurde. Ende des 19., bzw. Anfang des 20. Jahrhunderts diente sie zu Zwecken der Stadtverwaltung, des Bezirksgerichts, des Bezirksamtes für nationale Gesundheit und später errichtete man hier auch eine Wohngemeinschaft für die mittlere Gesundheitsschule.

Die spätbarocke **Mariä Säule (Immaculata)** aus Sandstein wurde 1689 aufgestellt. Die Sanierungsarbeiten wurden in den Jahren 1845 – 1846, 1972 – 1973 und 2000 durchgeführt. 2006 wurde eine Kopie der Säule angefertigt. **Das Renaissance-Glockenhaus** wurde im Jahr 1598 durch den Meister Ulrich Materer aus Kežmarok (dt. Käsemarkt), den Steinhauer Henrich Arboth und den heimischen Müller Paul erbaut. Ursprünglich wurde für das Glockenhaus ein im Renaissancestil schildförmiges Attikageschoss vorgesehen, das dann 1728 im Barockstil umgebaut wurde. Es befinden sich hier vier Glocken: eine aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts und drei andere aus den Jahren 1511, 1564 und 1719. Die größte Glocke mit einem Durchmesser von 142 cm goss Johann Wagner.

Die römisch-katholische Kirche des Hl. Georgs steht hier bereits seit Mitte des 13. Jahrhunderts. Der heimische Baumeister J. Steinmetz führte 1460 – 1464 einige baulichen Änderungen durch. In den Jahren 1502 – 1512 wurde die der Heiligen Anna geweihte Kapelle dazu gebaut. Das Innere der Kirche wird durch den Hauptaltar des Heiligen Georges dominiert, der aus der Werkstatt des Meisters Paul aus Levoča (dt. Leutschau) stammt. Weiter stehen hier die spätgotischen Altäre des Heiligen Bischofs Nikolaus, der Heiligen Anna, der Heiligen Jungfrau Maria, des Heiligen Antonius des Einsiedlers und des Heiligen Josephs. Wertvoll sind auch die spätgotische Darstellung des Kalvarienberges und die Schnitzarbeiten aus der heimischen Werkstatt der Familie Gross. Am 24. Oktober 2008 empfing die Kirche den Besuch der britischen Königin Elisabeth II.

Das Pfarramt der römisch-katholischen Kirche, das sich im **Renaissance-Haus Nr. 5.** befindet, erstreckt sich auf zwei bis drei mittelalterlichen Bauparzellen, und wurde in den Jahren 1638 – 1640 erbaut. Im 18. Jahrhundert wurde das Haus im Stil des Barock rekonstruiert und 1972 saniert. Das Interieur wurde im Jahr 1999 komplett neu restauriert.





Renesančný dom č. 38 bol prestavaný po požiari v roku 1775. Slúžil **rímsko-katolíckej meštianskej dievčenskej škole**, ktorú v roku 1909 založil sobotský kňaz Karol Szedélyi. Po jeho smrti vedenie školy prevzali rádové sestry Dcér božej lásky. Škola zanikla koncom druhej svetovej vojny.

Meštiansky dom č. 42, v ktorom od roku 1793 bola zriadená škola „zmiešaná rodom i cirkvou“.



The Renaissance-style house No.: 38, following the fire of 1775, had to be rebuilt. It served the purposes of the **All-Female Roman Catholic Burgher College**, which was founded in the course of the year of 1909 by a Spišská Sobota-based Catholic priest Fr. Karol Szedélyi. Following his death the administration of the college was taken over and supervised by a female religious order and ministry of the Daughters of Divine Love. The school ceased to exist following the end of the Second World War /WWII/.

The Burgher House No.: 42, in which there was a **school** founded as early as 1793 was to be understood as „mixed in gender and religious confession“.



Das Renaissance-Haus Nr. 38 wurde nach einem Brand im Jahr 1775 umgebaut. Eine Zeit lang war es der Sitz der römisch-katholischen bürgerlichen Mädchenschule. Diese wurde im Jahr 1909 durch den heimischen Priester Karol Szedélyi gegründet. Nach seinem Tod übernahmen die Ordensschwestern der Töchter von der Göttlichen Liebe die Leitung. Die Schule wurde Ende des Zweiten Weltkrieges aufgelöst.

Das Bürgerhaus Nr. 42 diente seit 1793 als eine gemischte Schule (d.h. keine Trennung nach Geschlecht oder Religion).





Renesančný meštiansky dom č. 22 z polovice 16. storočia, bol prestavaný v roku 1677. Je špecifický svojím situovaním, ako súčasti nového uličného bloku. Nachádza sa tu množstvo zachovaných renesančných prvkov.

Dom č. 26 s pamätnou tabuľou pri pomíňajúcou miesto narodenia významného barokového sochára a rezábára **Jána Brokoffa (1652 – 1718)**. Okrem iných zhotovil sochu sv. Jána Nepomuckého, v roku 1683 umiestnenej na Karlovom moste v Prahe. V jeho sochárskej dielni vznikla väčšina diel určených na Karlov most.



The Renaissance-style Burgher House No.: 22 dating back to the first half of the 16th century, being rebuilt in the course of 1677. The house is to be considered rather specific by virtue of its situational positioning, as an integral part of the street city block. There is the plenitude of preserved Renaissance elements and specificities to be found within the premises.

The Building No.: 26 accompanied with a flatly affixed **commemorative plaque** bearing the commemoration to the birth place of an important Baroque-era sculptor and wood carver **Ján Brokoff (1652 – 1718)**. Among the other pieces of art he incarnated the sculpture of St. John of Nepomuk (St. John Nepomucene) in the course of 1683 to be later installed on the Charles Bridge in Prague. It was his Ensemble, Circle of Stonemasons and sculpture workshop which later contributed to the creation of the majority of his art works intended for a display on the Charles Bridge.



Das Renaissance-Bürgerhaus Nr. 22 aus der Mitte des 17. Jahrhunderts wurde 1677 umgebaut. Besonders an ihm ist seine Lage, da es zu einem neuen Block an Häusern in der Straße gehört. Man kann hier viele gut erhaltene Renaissance-Elemente wiedererkennen. **Das Haus Nr. 26**, in dem eine **Gedenktafel** angebracht wurde, **erinnert an den Geburtsort** des wichtigen Barock-Bildhauers und Schnitzers **Johann Brokoff (1652 – 1718)**. Außer den anderen Werken, fertigte er auch ein Modell für die Statue von Johannes Nepomuk an, die 1683 an der Karlsbrücke in Prag installiert wurde. In seiner Bildhauer-Werkstatt wurden die meisten für die Karlsbrücke bestimmten Werke geschaffen.





Meštiansky dom č. 16 bol postavený v druhej polovici 15. storočia, renesančne prestavaný v polovici 16. storočia. Stavebnú úpravu domu v roku 1742 urobila rodina Szontágová.

Meštiansky dom č. 18 vznikol v polovici 17. storočia zlúčením dvoch renesančných domov z 15. a 16. storočia. Nachádza sa v ňom množstvo renesančných konštrukcií a prvkov či kamenných portálov. Na fasáde sú fragmenty kompozície svätého Antona Pustovníka, Panny Márie a svätého Juraja z prelomu 15. a 16. storočia.

Renesančný **meštiansky dom č. 20** vznikol v polovici 17. storočia. Po požiari v roku 1775 bol barokovo upravený. V 18. storočí tu bolo zriadené pekárstvo.



The Burgher House No.: 16 was built in the second half of the 15th century, rebuilt in the Renaissance style in the first half of the 16th century. Structural refurbishments to the house were performed by the Szontágh Family in 1742.

The Burgher House No.: 18 constructed in the first half of the 17th century by actually merging the two neighbouring Renaissance houses dating back to the 15th and 16th century, respectively. There are numerous Renaissance-style structural elements to be found within the interior as well as stonework portals. On the exterior side of the building, the façade of the house, there are fragments of the Anthony the Hermit, Blessed Virgin Mary and Saint George Artwork Composition to be found dating back to the turn of the 15th century into the 16th century. The Renaissance-style **Burgher house No.: 20** came into being in the first half of the 17th century. Following the fire of 1775 it was altered observing the principles of the Baroque Style. During the 18th century there was a bakery founded therein.



Das Bürgerhaus Nr. 16 wurde in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts erbaut. Mitte des 16. Jahrhunderts wurde es im Renaissancestil umgebaut. Die baulichen Änderungen unternahm 1742 die Familie Szontág.

Das Bürgerhaus Nr. 18 entstand im 17. Jahrhundert durch einen Zusammenschluss von zwei Renaissancehäusern, die aus dem 15. und 16. Jh. stammten. An dem Haus kann man viele Konstruktionen und Elemente sowie Steinportale aus der Renaissance wiederfinden. Auf der Fassade befinden sich einige Fragmente aus einer Komposition des Heiligen Antonius des Einsiedlers, der Heiligen Jungfrau Maria und des Heiligen Georgs aus der Jahrhundertwende des 15./16. Jahrhunderts. Das Renaissance-**Bürgerhaus Nr. 20** erbaute man Mitte des 17. Jahrhunderts. Nach dem Brand im Jahr 1775 wurde es im Barockstil wieder aufgebaut. Im 18. Jh. hat man hier eine Bäckerei eingerichtet.





Dvojpodlažné meštianske domy č. 4, 6 pochádzajú z polovice 17. storočia. Dom č. 4 bol v roku 1761 zbarokizovaný. Dom č. 6 je jedným z najzachovalejších renesančných domov v Spišskej Sobote, s unikátnou arkádovou loggiou. V časti objektu sa nachádzali strieľne. Ukončujúci dvorový objekt slúžil ako poštová prepraháca stanica.



Two-floor **Burgher Houses No.: 4, 6** date back to the first half of the 17th century. The House No.: 4 became „**baroquized**“ in 1761. The House No.: 6 is to be considered as one of the most preserved Renaissance houses within Spišská Sobota Town Conservation Reserve, boasting a unique arched loggia. One part of the construction accommodated the firing loopholes. The House served the purpose of Postal Service Horse Relay Station.



Die zweistöckigen Bürgerhäuser Nr. 4 und Nr. 6 stammen aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Das Haus Nr. 4 wurde 1761 barockisiert. Das Haus Nr. 6 gehört zu jenen Renaissancehäusern in Spišská Sobota (dt. Georgenberg), die sich am besten erhalten haben. Das Haus zeichnet eine einmalige Loggia mit Arkaden aus und es wurde teilweise mit Schießscharten versehen. Das Wohnobjekt diente früher als Poststation, also eine Relaisstation entlang der Poststraße.





Národná kultúrna pamiatka – cintorín bol vybudovaný v roku 1832. Sú tu pochované významné spišskosobotské osobnosti. 12 náhrobkov patrí medzi pamiatkové objekty (rodiny Majunke, Reiner, Dr. Szásza, Krkoska, Kniezsnera a Kuthána, Werner, Henscha, Wallachyho, Műnnicha a Demeka, Dr. Aladára Kerna a náhrobky Adolfa Seiferta a Viktora Kraetschmára).



National Cultural Monument – Cemetery, was completed in the year of 1832. There are historical people of Spišská Sobota's life buried here. 12 tombstones rank among the listed structures (the MAJUNKE Family, Reiner, Dr. Szász, Krkoska, Kniezsner and Kuthán, Werner, Hensch, Wallachy, Műnnich and Demek, Dr. Aladár Kern and the tombstones of Adolf Seifert and Viktor Kraetschmár).



Das Nationalkulturdenkmal Friedhof. Der Friedhof wurde im Jahr 1832 errichtet und erinnert an heimische Persönlichkeiten von großer Bedeutung. Zwölf Grabsteine werden als Kulturdenkmal geschützt: jene der Familie Majunke, Reiner, Dr. Szász, Krkosk, Kniezsner und Kuthán, Werne, Hensch, Wallachy, Műnnich und Demek, Dr. Aladár Kern sowie die Grabsteine von Adolf Seifert und Viktoria Kraetschmár.

